

Līgums Nr. _____

**Eiropas Padomes eksperta pakalpojumi
(TM 2013/36/NFI)**

Norvēģijas finanšu instrumenta programmas Nr. LV08 „Latvijas korekcijas dienestu un Valsts policijas īslaicīgās aizturēšanas vietu reforma” ietvaros

Rīgā 2013. gada _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija (reģistrācijas Nr. 90000070045) tās _____ personā, kurš rīkojas, pamatojoties uz Ministru kabineta 2003. gada 29. aprīļa noteikumiem Nr. 243 „Tieslietu ministrijas nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

Graham Lee Johnson, dzimšanas datums: _____, pases Nr. _____, kurš dzīvo _____ (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā turpmāk – Puses, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8.¹ pantu, 67. panta pirmo daļu un iepirkuma “Eiropas Padomes eksperta pakalpojumi” (identifikācijas Nr. TM 2013/36/NFI) komisijas 2013. gada 30. septembra lēmumu, noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:

1. Līguma priekšmets

Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas Ieslodzījuma vietu pārvaldes projekta „Jaunas nodaļas izveide Olaines cietumā ieskaitot būvniecību un personāla apmācību” Norvēģijas finanšu instrumenta programmas Nr. LV08 „Latvijas korekcijas dienestu un Valsts policijas īslaicīgās aizturēšanas vietu reforma” ietvaros, kvalitatīvi veikt Eiropas Padomes eksperta pakalpojumus saskaņā ar Līguma 1. pielikumu (turpmāk – Pakalpojumi), nodrošinot jaunbūvējamās Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem atbilstību Eiropas Padomes rekomendācijām un standartiem.

Contract No. _____

**Services of the expert of the Council of
Europe
(TM 2013/36/NFI)**

In the frame of the Programme LV08 „Reform of the Latvian Correctional Services and Police Detention Centers” of the Norwegian Financial Mechanism

Riga _____, 2013

The _____ on behalf of the **Ministry of Justice of the Republic of Latvia** (registration No. 90000070045) acting in compliance with the Cabinet of Ministers Regulations No. 243 of April 29, 2003 on the Statutes of the Ministry of Justice issued by the Cabinet of Ministers (hereinafter – Contracting Authority), on the one part and

Graham Lee Johnson, date of birth _____, Passport No. _____, _____ (hereinafter – Contractor) on the other part, both hereinafter – Parties, on the basis of the Section 8.¹, first part of the Section 67 of the Law on Public Procurement and 30th September, 2013 decision of the procurement “Services of the expert of the Council of Europe” (TM 2013/36/NFI) commission sign the following contract, hereinafter – Contract:

1. Subject-matter of the Contract

Within the project “Establishment of a new prison block in Olaine prison, including construction and training of staff” of the Programme LV08 „Reform of the Latvian Correctional Services and Police Detention Centers” of the Norwegian Financial Mechanism the Contracting Authority assigns and the Contractor undertakes to give quality services of the expert of the Council of Europe according to the Annex No. 1. of the Contract (hereinafter – Services), providing conformity with recommendations and standards of the Council of Europe to the newly built Olaine prison block for dependent.

2. Līguma summa un norēķinu kārtība

- 2.1. Līguma kopējā summa nepārsniedz LVL 9 863,47 (deviņi tūkstoši astoņi simti sešdesmit trīs lati un 47 santīmi), kas ir ekvivalenta EUR 14 034,45 (četrpadsmit tūkstoši trīsdesmit četri *euro* un 45 centi) (pēc Latvijas Bankas noteiktā LVL/EUR kursa 0,702804), tajā skaitā visi normatīvajos aktos paredzētie nodokļi, tajā skaitā noteiktā atlīdzība Izpildītājam LVL _____ (_____), kas ir ekvivalenta EUR _____ (_____).
- 2.2. Pasūtītājs Līguma kopējo summu maksā vairākos maksājumos. Izpildītājam ir tiesības pieprasīt avansa maksājumu par Pakalpojumiem. Avansa maksājumu kopsumma nepārsniedz LVL 1 965,00 (viens tūkstotis deviņi simti sešdesmit pieci lati un 00 santīmi), kas ir ekvivalenta EUR 2 795,95 (divi tūkstoši septiņi simti deviņdesmit pieci *euro* un 95 *centi*), t.i. par 1.1.pakalpojumu 2013.gadā – _____, kas ir ekvivalenti EUR _____, 1.2.pakalpojumu 2013.gadā – LVL _____, kas ir ekvivalenti EUR _____, 1.3.pakalpojumu 2013.gadā – LVL _____, kas ir ekvivalenti EUR _____, 2.1.pakalpojumu 2014.gadā – LVL _____, kas ir ekvivalenti EUR _____, 2.2.pakalpojumu 2014.gadā – LVL _____, kas ir ekvivalenti EUR _____, 2.3.pakalpojumu 2014.gadā – LVL _____, kas ir ekvivalenti EUR _____. Attiecīgais avansa maksājums tiek veikts 20 (divdesmit) darba dienu laikā no avansa pieprasījuma saņemšanas Pasūtītāja grāmatvedībā, pārskaitot attiecīgo summu uz Izpildītāja norādīto bankas kontu.
- 2.3. Galīgo maksājumus par katru Pasūtītāja pieteikto un saņemto Pakalpojumu, Pasūtītājs maksā Izpildītājam 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc noteiktas formas nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma 2. pielikums) abpusējas parakstīšanas, pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto bankas kontu.

2. Amount of the Contract and Settlement of Payment

- 2.1. A total amount of the Contract does not exceed LVL 9 863,47 (nine thousand eight hundred and sixty three lats and 47 santims) that is equal to EUR 14 034,45 (fourteen thousand and thirty four euro and 45 cents) (by the Latvian Bank LVL/EUR rates 0,702804) (including taxes provided in the legislation, including reimbursement to the Contractor LVL _____ (_____) that is equal to EUR _____ (_____).
- 2.2. The Contracting Authority a total amount of the Contract pays in several payments. The Contractor has a right to require payment in advance for Services. Payment in advance does not exceed LVL 1 965,00 (one thousand nine hundred and sixty five lats and 00 santims) that is equal to EUR 2 795,95 (two thousand seven hundred and ninety five euro and 95 cents), i.e. for Service no. 1.1. in year 2013 – LVL _____ that is equal to EUR _____, for Service no. 1.2. in year 2013 – LVL _____ that is equal to EUR _____, for Service no. 1.3. in year 2013 – LVL _____ that is equal to EUR _____, for Service no. 2.1. in year 2014 – LVL _____ that is equal to EUR _____, for Service no. 2.2. in year 2014 – LVL _____ that is equal to EUR _____, for Service no. 2.3. in year 2014 – LVL _____ that is equal to EUR _____. The relevant payment in advance will be made within 20 (twenty) working days after the Contracting Authority's accountancy receives document, by transferring the money to the Contractor's bank account.
- 2.3. The Contracting Authority for every application and received Service final payment pays to the Contractor within 20 (twenty) working days after both Parties have signed the set form of the act of the delivery and acceptance (Annex No. 2. of the Contract), by transferring the money to the Contractor's bank account.

3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

- 3.1. Izpildītājs sniedz Pasūtītājam Pakalpojumus rakstveidā izmantojot e-pastu, faksu un pasta pakalpojumus, kā arī klātienē Rīgā, saskaņā ar Pasūtītāja pieteikumiem un pieteikumā norādītajos termiņos, kurus Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 9.1. punkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: _____).
- 3.2. Pakalpojuma sniegšanas gadījumā Rīgā, Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis pieteikumā norāda tikšanās raksturojumu, norises vietu, datumu un laiku un citu nepieciešamo informāciju.
- 3.3. Pieteikumu par Pakalpojumu sniegšanu Rīgā, Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis sagatavo ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienas pirms plānotās tikšanās Pakalpojuma sniegšanai un nosūta to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: _____).
- 3.4. Komunikācija starp Pusēm notiek elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

4. Pušu tiesības un pienākumi

- 4.1. Izpildītājs apņemas:
 - 4.1.1. Būves meta un tehniskās specifikācijas izstrādes posmā:
 - 4.1.1.1. tikties Rīgā (1 (viena) diena) ar darba grupu, kas izstrādā Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves metu un tehnisko specifikāciju, kas ir daļa no Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būvprojekta iepirkuma dokumentācijas;
 - 4.1.1.2. veikt Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves meta izpēti un sniegt izvērtējumu; 10 (desmit) darba dienu laikā pēc būves meta izpētes un izvērtējuma Rīgā izstrādāt ziņojumu rakstiskā formā, nosūtot to uz Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja e-pasta adresi un e-

3. Oder of giving Services

- 3.1. The Performer gives Services to the Contracting Authority in writing, using email, fax and postal services, and while present in Riga accordingly to the Contracting Authority applications and in terms provided in applications, which authorised representative of the Contracting Authority (Contract's 9.1.item) will send to the Contractor by email (email: _____).
- 3.2. Authorised representative of the Contracting Authority indicates in the applications the details, venue, date and time of the meeting and other relevant information.
- 3.3. Authorised representative of the Contracting Authority makes application related with Services in Riga, not later than 10 (ten) working days before the planned meeting, and sends it by email (email: _____).
- 3.4. Parties communicate by email or fax. Application sent by email or fax is considered as received if other Part approves that it has received it.

4. Rights and Liabilities of the Parties

- 4.1. The Contractor undertakes:
 - 4.1.1. At the meta-project (the building draft) and Technical specification development stage:
 - 4.1.1.1. 1 (one) day meeting with Contracting Authority, its delegated representatives and design team who are responsible for development of the meta-project and technical specification of procurement of the "New Construction of Residential Block Building and Renovation of Resocialization Centre" in Riga;
 - 4.1.1.2. study and evaluation of meta-project, development of the report within 10 (ten) working days by formulating comments in written form on meta-project (compliance of the meta-project with the prison standards of the Council of

pasta adresi: nfi@tm.gov.lv, par Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves metu (par būves meta atbilstību Eiropas Padomes standartiem un rekomendācijām attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā), pamatojoties uz tikšanās laikā runāto (Rīgā);

4.1.1.3. 10 (desmit) darba dienu laikā pēc iepazīšanās ar tehnisko specifikāciju Rīgā sniegt izvērtējumu rakstiskā formā, nosūtot to uz Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja e-pasta adresi un e-pasta adresi: nfi@tm.gov.lv, par tehnisko specifikāciju (par tās atbilstību Eiropas Padomes standartiem attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā), kas ir daļa no Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būvprojekta iepirkuma dokumentācijas, pamatojoties uz tikšanās laikā runāto (Rīgā).

4.1.2. Būves projektēšanas posmā:

4.1.2.1. pirms tikšanās ar Pasūtītāju, tā deleģētajiem pārstāvjiem un arhitektu grupu Rīgā, sniegt būvprojekta tehniskā projekta Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem izvērtējumu rakstiskā formā, nosūtot to uz Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja e-pasta adresi un e-pasta adresi: nfi@tm.gov.lv;

4.1.2.2. tikties ar Pasūtītāju (2 (divas) dienas), tā deleģētajiem pārstāvjiem un arhitektu grupu Rīgā;

4.1.2.3. 10 (desmit) darba dienu laikā pēc iepazīšanās ar būvprojektu sniegt būvprojekta tehniskā projekta gala izvērtējumu rakstiskā formā, nosūtot to uz Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja e-pasta adresi un e-pasta adresi: nfi@tm.gov.lv, Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem, par tā atbilstību Eiropas Padomes standartiem attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā.

4.1.3. kvalitatīvi veikt Pakalpojumu atbilstoši Eiropas Padomes rekomendācijām un standartiem attiecībā uz ieslodzījuma vietām;

Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons) based on the discussed during the meeting in Riga. Report should be send to e-mail address of authorised representative of the Contracting Authority and e-mail address: nfi@tm.gov.lv;

4.1.1.3. evaluation of the Technical specification within 10 (ten) working days by formulating comments in written form (compliance of the technical specification with the prison standards of the Council of Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons), which will be part of the documentation of the procurement of technical design of the “New Construction of Residential Block Building and Renovation of Resocialization Centre” based on the discussed during the meeting in Riga. Evaluation should be send to e-mail address of authorised representative of the Contracting Authority and e-mail address: nfi@tm.gov.lv;

4.1.2. At the stage of design of structure:

4.1.2.1. to give the evaluation of the building design technical project by formulating comments in written form before meeting with the Contracting Authority, its delegated representatives and design team in Riga. Evaluation should be send to e-mail address of authorised representative of the Contracting Authority and e-mail address: nfi@tm.gov.lv;

4.1.2.2. 2 (two) day meeting with Contracting Authority, its delegated representatives and design team in Riga.

4.1.2.3. to give the final evaluation of the building design technical project within 10 (ten) working days by formulating comments in written form for its compliance with the prison standards of the Council of Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons. Evaluation should be send to e-mail address of authorised representative of the Contracting Authority and e-mail address: nfi@tm.gov.lv;

4.1.3. to give quality Services of the expert

- 4.1.4. ievērot Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumus atbilstoši Līguma priekšmetam;
- 4.1.5. vērsties pie Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja pēc papildu paskaidrojumiem, ja rodas neskaidrības par prasībām, kuras ir izvirzītas attiecībā uz Pakalpojuma sniegšanu, tomēr tas nav uzskatāms par attaisnojošu iemeslu Pakalpojuma sniegšanas kavējumam;
- 4.1.6. 3 (trīs) darba dienu laikā no pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt Pakalpojumu izpildi saskaņā ar pieteikumu;
- 4.1.7. segt savus naktsmītnes un ceļa izdevumus;
- 4.1.8. nekavējoties informēt par šķēršļiem Pakalpojumu izpildē.
- 4.2. Pasūtītājs apņemas:
- 4.2.1. iepazīstināt Izpildītāju ar savām prasībām attiecībā uz Pakalpojumu veikšanu un savlaicīgi nodrošināt ar Pakalpojuma veikšanai nepieciešamo informāciju;
- 4.2.2. organizēt tikšanās Rīgā;
- 4.2.3. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;
- 4.2.4. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem;
- 4.2.5. sniegt visas ar Līguma noslēgšanu un izpildi saistītās ziņas citām iestādēm, kurām ir tiesības pieprasīt un saņemt šīs ziņas saistībā ar ārējā normatīvajā aktā noteikto uzdevumu vai funkciju izpildi.
- 4.3. Nodošanas un pieņemšanas aktu Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis un Izpildītājs paraksta par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi, ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis iepriekš nav sagatavojis un parakstījis Līguma 5.1. punktā minēto aktu.
- conformity of the recommendations and on the standards of the Council of Europe regarding to prisons;
- 4.1.4. to observe references expressed by the authorised representative of the Contracting Authority according to the Contract's subject;
- 4.1.5. to contact the authorised representative of the Contracting Authority for acquisition of more detailed explanations, if uncertainties occur concerning the requirements for giving Services; however, it does not excuse the delay of the Services;
- 4.1.6. to confirm possibility to provide fulfilment of Services according to application within 3 (three) working days after reception of an application;
- 4.1.7. to cover accommodation and travel costs;
- 4.1.8. immediately inform about obstacles for providing of Services.
- 4.2. The Contracting Authority undertakes:
- 4.2.1. to introduce the Contractor with the requirements concerning the performance for providing Services and to provide the information necessary for the Services in a timely manner;
- 4.2.2. to organize meetings in Latvia;
- 4.2.3. to inform the Contractor, if the information available for the Contractor will be restricted or otherwise classified information;
- 4.2.4. to pay the Contractor according to the provisions of the Contract.
- 4.2.5. to provide all information related to the conclusion and fulfilment of this Contract to other institutions, which are entitled to request and receive such information in relation to fulfilment of tasks and functions stipulated by external normative regulation.
- 4.3. The act of the delivery and acceptance is signed after each Services giving time if the authorised representative of the Contracting Authority has not created and signed the act mentioned in the Article 5.1 of the Contract in advance.

5. Pušu atbildība

- 5.1. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir konstatējis Pakalpojumu sniegšanā nepilnības un sastādījis trūkuma aktu, bet Izpildītājs neņem vērā Pasūtītāja pilnvarotā pārstāvja norādījumus un nenodrošina kvalitatīvu Pakalpojumu sniegšanu, tad Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma atmaksā avansu un maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no attiecīgā pieteikuma kopējās summas.
- 5.2. Ja Pasūtītājs neievēro Līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam Līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma kopējās summas (Līguma 2.1. punkts).
- 5.3. Tiesiskās aizsardzības līdzekļus (izņemot tiesiskās aizsardzības līdzekļus par nokavējumu) var piemērot, ja līdzējs ir ticis brīdināts par Līguma pārkāpumu, bet pārkāpumu izbeidzis un nav novērsis tā radītās sekas Līgumā noteiktā saprātīgā termiņā.

6. Nepārvarama vara

- 6.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt. Par nepārvaramu varu uzskata šādus apstākļus: karš, nemieri, teroristu darbības, dabas katastrofas, eksplozijas, ugunsgrēki un citi tamlīdzīgi apstākļi.
- 6.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

5. The Responsibility of Parties

- 5.1. If the authorised representative of the Contracting Authority has recognize failures within providing Services and signs the Act of shortcomings, but the Contractor does not accounts the authorised representative of the Contracting Authority instructions and does not give quality Services, the Performer after Contracting Authority`s request repays received payment in advance and pays 10% (ten percent) contractual penalty from the amount of ordinary application.
- 5.2. If the Contracting Authority takes no notice of the term of payment, the Contracting Authority after Performer`s request pays 0,5% (null, dot, five percent) contractual penalty from the unpaid amount to the Performer per each delayed working day, but not more than 10% (ten percent) of total amount of the Contract (Article 2.1. of the Contract).
- 5.3. Judicial remedies (except for judicial remedies for delay) may be applied if the contracting party has been warned regarding the violation of this Contract, but it has terminated the violation and has not eliminated the consequences caused by it within the reasonable period of time set by this Contract.

6. Force Majeure

- 6.1. The Parties are released from the liabilities set by the default if it is caused by the force majeure that the corresponding party (or both Parties) could not predict, prevent and influence. The following circumstances are considered to be force majeure: war, disorders, terrorist attacks, natural disasters, explosions, fires and similar circumstances.
- 6.2. Each Party affected by the force majeure within the context of the Contract informs the other party about it immediately.

7. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 7.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.
- 7.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina saistošajās starptautisko tiesību normās noteiktajā kārtībā tiesā.

8. Līguma darbības laiks

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai abu Pušu saistību izpildei vai Līguma izbeigšanai.
- 8.2. Līgumu var grozīt vai izbeigt, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties. Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 8.3. Ja Līguma 5. nodaļā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 10 (desmit) kalendārajām dienām, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 3 (trīs) darba dienas pirms Līguma izbeigšanas rakstveidā informējot otru Pusi.
- 8.4. Līgums tiek izbeigts šādos gadījumos:
 - 8.4.1. turpmāku Līguma izpildi padara neiespējamu vai apgrūtinā nepārvarama vara;
 - 8.4.2. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus Līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota projekta izmaksu korekcija vismaz 50 % apmērā;
 - 8.4.3. Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai.

7. Adjudication of disputes

- 7.1. Both parties solve any disagreements, disputes or arguments by organizing mutual negotiations.
- 7.2. If the parties cannot come to the agreement within 30 (thirty) calendar days, disputes are solved in the court according to the international legislation.

8. Validity Period of the Contract

- 8.1. The Contract enters into force when both Parties have signed it and it is in force until the both Parties have fulfilled commitments or until the termination of the Contract.
- 8.2. The Contract can be amended or terminated if both Parties agree in written form. Amendments of the Contract become compulsory when both parties have signed them.
- 8.3. If the conditions mentioned in the Chapter 5 of the Contract last for more than 10 (ten) calendar days any Party has a right to terminate the Contract unilaterally by informing about it the other party in a written form within 3 (three) working days before the termination.
- 8.4. This Contract shall be terminated in the following cases:
 - 8.4.1. if force majeure circumstances make impossible the further fulfilment of this Contract or encumbers it;
 - 8.4.2. if the authority involved in the management of the foreign financial instrument has established violations in the course of conclusion or fulfilment of this Contract and due to which the correction of project expenses is applied in the amount of 50%;
 - 8.4.3. the Cabinet of Ministers has adopted a decision regarding the review of priorities for the particular planning period of Structural Funds, and thus the funding of foreign financial instrument, which the Contracting Authority intended to use for the payment of liabilities provided by this Contract, is significantly decreased or taken away for the Contracting Authority .

9. Noslēguma jautājumi

9.1. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir _____.

9.2. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomainītu, adrešu un kredītiestāžu rekvizītu nomainītu. Pasūtītājam ir pienākums nekavējoties informēt Izpildītāju par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteikto Pasūtītāja pilnvaroto pārstāvi. Ja kāda no Pusēm nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.

9.3. Pasūtītājam ir tiesības apturēt Līguma izpildi uz laiku šādos gadījumos:

9.3.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot Līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;

9.3.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu;

9.3.4. uz ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes pārbaudes laiku.

9.4. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma šādos gadījumos:

9.4.1. Izpildītājs ir nokavējis izpildes termiņu;

9.4.2. izpildījums neatbilst Līgumam, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā;

9.4.3. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai Līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;

9.4.4. Izpildītājs Līguma noslēgšanas vai

9. Closing Issues

9.1. The authorised representative of the Contracting Authority is _____.

9.2. Parties are obliged to inform each other immediately about the changes in the details mentioned in the Contract, changes of contact details, address and bank accounts. The Contracting Authority has to inform immediately the Performer if the authorised representative of the Contracting Authority has been changed. If one of the Parties have not provided information it has to take responsibility for expenses that have been caused to the other Party because of the lack of the information.

9.3. The Contracting Authority shall be entitled to suspend the fulfilment of this Contract for a certain period of time in such cases:

9.3.1. The review of the priorities and activities for the particular period of foreign financial instrument is initiated in the Cabinet of Ministers and in relation to this the funding of foreign financial instrument, which the Contracting Authority intended to use for payment of liabilities set by this Contract, may be decreased or recalled for the Contracting Authority;

9.3.2. in accordance with the decision of authority involved in the management of the foreign financial instrument or decision of the Cabinet of Ministers;

9.3.4. for a test period of authority involved in the management of the foreign financial instrument.

9.4. The Contracting Authority shall be entitled to withdraw from this Contract in the following cases:

9.4.1. The Contractor has delayed the term of fulfilment;

9.4.2. the fulfilment does not comply with this Contract, and such a non-compliance is not or cannot be eliminated within the term provided by this Contract;

9.4.3. The Contractor during the conclusion or fulfilment of this Contract has provided false or incomplete information or certifications;

9.4.4. The Contractor during the conclusion or

- Līguma izpildes laikā veicis prettiesisku darbību;
- 9.4.5. bez Pasūtītāja piekrišanas ir ierosināts Izpildītāja tiesiskās aizsardzības process;
- 9.4.6. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Izpildītājam turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no Līguma;
- 9.4.7. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku Līgumā paredzētu pienākumu;
- 9.4.8. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
- 9.4.9. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde saistībā ar Izpildītāja darbību vai bezdarbību ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju vairāk nekā 25 % apmērā no Līguma summas;
- 9.4.10. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā ja Izpildītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē vai deklarētajā dzīvesvietas adresē.
- 9.5. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā.
- 9.6. Līguma noteikumi izstrādāti ņemot vērā Ministru kabineta 2013.gada 2.jūlija instrukcijas Nr.7 „Ārvalstu finanšu instrumentu finansētu civiltiesisku Līgumu izstrādes un slēgšanas instrukcija valsts tiešās pārvaldes iestādēs” (turpmāk – instrukcija) nosacījumus. Ja Līguma izpildes laikā konstatē, ka Līgumā nav iekļauti kādi no instrukcijā noteiktajiem noteikumiem, piemēro instrukcijā noteikto kārtību.
- 9.7. Līgums sagatavots uz 14 (četrpadsmit) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums „Pakalpojumu izcenojumi” un Līguma 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta veidlapa”, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa, 2
- fulfilment of this Contract has performed illegal activities;
- 9.4.5. there is a process of legal defence for the Contractor initiated without the consent of the Contracting Authority;
- 9.4.6. insolvency proceeding of the Contractor has been announced or other circumstances occur, which deny or will deny the Contractor to continue the fulfilment of liabilities in accordance with provisions of this Contract or which may negatively influence the rights of the Contracting Authority arising from this Contract;
- 9.4.7. The Contractor violates or does not fulfil any other significant obligation provided by this Contract;
- 9.4.8. The Contractor has caused loss to the Contracting Authority;
- 9.4.9. the authority involved in the management of foreign financial instrument in relation to the activity or inactivity of the Contractor has determined the correction for expenses of the project funded by foreign financial instrument in the amount, which exceeds 25% from the Contract price.
- 9.4.10. The Contractor has wilfully terminated the fulfilment of this Contract, including if the Contractor is not reachable in its legal address or registered place of residence.
- 9.5. In case of difference in the interpretation of this Contract, the text of this Contract in Latvian shall prevail.
- 9.6. The terms and conditions of this Contract has been prepared taking into account the provisions of Instruction of the Cabinet of Ministers No.7 “Instruction for development and conclusion of third party contracts funded by foreign financial instruments for public authorities of direct administration” (hereinafter – the Instruction). In the case if during the fulfilment of this Contract it shall be established that any of provisions set by the Instruction are not included in the Contract, then the procedure stipulated by the Instruction shall be applied.
- 9.7. The Contract is composed of 14 (fourteen) pages including the Annex No.1 “ Pricing of Services” and the Annex No.2 “Form of the Act of the Delivery and Acceptance” that is integral part of the Contract, in two

(divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, katrai Pusei pa vienam eksemplāram. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

10. Pušu rekvizīti

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr. 90000070045

Valsts kase

Kods:

Konts:

copies – one copy for each party in Latvian and English. Both Copies of the Contract have equal legal power.

10. The Requisites of Parties

Contractor

Graham Lee Johnson

Passport No.

Phone:

Mobile phone:

Account name:

Account Number:

Bank name:

Account No.(IBAN):

Pakalpojumu izcenojumi

Nr. p.k.	Pakalpojuma Nr.	Pakalpojumi	Atlīdzība*	DD VSAOI, 24,09%	Līguma kopējā summa
1.	1.1.	Būves meta un tehniskās specifikācijas izstrādes posms	1 (vienas) dienas tikšanās Rīgā ar darba grupu, kas izstrādā Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves metu un tehnisko specifikāciju, kas ir daļa no Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būvprojekta iepirkuma dokumentācijas.		
	1.2.		Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves meta izpēte un izvērtējums; ziņojuma izstrādāšana par Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būves metu (par būves meta atbilstību Eiropas Padomes standartiem un rekomendācijām attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā), pamatojoties uz tikšanās laikā runāto (Rīgā).		
	1.3.		Tehniskās specifikācijas izvērtējums (par tās atbilstību Eiropas Padomes standartiem attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā), kas ir daļa no Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem būvprojekta iepirkuma dokumentācijas, pamatojoties uz tikšanās laikā runāto (Rīgā).		
Kopā 2013. gadā					
2.	2.1.	Būves projektēšanas posms	Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem Būvprojekta tehniskā projekta izvērtējums pirms tikšanās ar Pasūtītāju, tā deleģētajiem pārstāvjiem un arhitektu grupu Rīgā.		
	2.2.		2 (divu) dienu tikšanās ar Pasūtītāju, tā deleģētajiem pārstāvjiem un arhitektu grupu Rīgā.		
	2.3.		Olaines cietuma nodaļas atkarīgajiem Būvprojekta tehniskā projekta gala izvērtējums par tā atbilstību Eiropas Padomes standartiem attiecībā uz ieslodzījuma vietām, kā arī tā atbilstību labajai praksei ieslodzījumu vietu uzturēšanā.		
Kopā 2014. gadā					
Kopā					

*Atlīdzībā ir iekļauti visi izdevumi, kas saistīti ar Pakalpojumu sniegšanu, tajā skaitā visi nodokļi un nodevas, ceļa izdevumi, kā arī nakts mītnes un citi izdevumi

between the Ministry of Justice of the Republic of Latvia and Graham Lee Johnson
Pricing of Services

No.	No of the service	Services	Remuneration*	Social tax, 24,09%	Total amount of the Contract
1.	1.1.	Meta-project and Technical specification development stage	1 (one) day meeting with Contracting Authority, its delegated representatives and design team in Riga who are responsible for development of the meta-project and technical specification of procurement of the “New Construction of Residential Block Building and Renovation of Resocialization Centre”.		
	1.2.		Study and evaluation of meta-project, development of the report by formulating comments on meta-project (compliance of the meta-project with the prison standards of the Council of Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons) based on the discussed during the meeting in Riga.		
	1.3.		Evaluation of the Technical specification (compliance of the technical specification with the prison standards of the Council of Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons), which will be part of the documents of the procurement of technical design of the “New Construction of Residential Block Building and Renovation of Resocialization Centre” based on the discussed during the meeting in Riga.		
Total in year 2013					
2.	2.1.	Design of structure	Evaluation of the building design technical project before meeting with the Contracting Authority, its delegated representatives and design team in Riga.		
	2.2.		2 (two) day meeting with Contracting Authority, its delegated representatives and design team in Riga.		
	2.3.		Final evaluation of the building design technical project for its compliance with the prison standards of the Council of Europe, as well as its compliance with the best practice in the maintaining of the prisons.		
Total in year 2014					
Total					

*The price includes all expenditures associated with the provision of the Services, including all taxes and fees, travel expenses, as well as accommodation and other expenses

2.pielikums
2013. gada __. _____
līgumam Nr. _____
starp Latvijas Republikas Tieslietu
ministriju
un Grahamu Lee Johnsonu

Annex No.2
_____, 2013
Contract No _____
between the Ministry of Justice
of the Republic of Latvia
and Graham Lee Johnson

Nodošanas un pieņemšanas akta veidlapa

**Form of the Act of the Delivery and
Acceptance**

Nodošanas un pieņemšanas akts

The Act of the Delivery and Acceptance

20__ . gada __. _____

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
(turpmāk – Pasūtītājs), tās pilnvarotā
pārstāvja _____personā, kurš rīkojas,
pamatojoties uz 2013. gada __. _____
līgumu Nr. _____ „Eiropas Padomes
eksperta pakalpojumi” (turpmāk – Līgums),
no vienas puses, un

The authorised representative of the
Contracting Authority _____ on behalf
of **the Ministry of Justice of the Republic of
Latvia** (hereinafter – Contracting Authority)
acting in compliance with the contract
No. _____ of _____, 2013 “Services of the
expert of the Council of Europe” (hereinafter –
Contract), on one hand and

Graham Lee Johnson, dzimšanas datums:
_____, pases Nr. _____, kurš dzīvo
_____ (turpmāk – Izpildītājs), no otras
pusēs, sastāda šādu aktu:

Graham Lee Johnson, date of birth _____,
Passport No. _____, _____ (hereinafter –
Contractor) on the other hand, composes the
following act:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem uz Izpildītās nodod
saskaņā ar 20__ . gada __. _____
Pieteikumu Nr. ___ izpildīto (vajadzīgo
atzīmēt):

- ◇ Būves meta un tehniskās
specifikācijas izstrādes posmā
- ◇ Būves projektēšanas posmā

1. Hereby the Contracting Authority adopt and
the Contractor hand over accordance to
20__ . year __. _____ application No.
__(mark necessary):

- ◇ Meta-project and Technical
specification development stage
- ◇ Stage of design of structure

veicot _____

Done _____

2. Izpildītājs Līgumā noteiktās saistības
izpildījis atbilstoši Līguma noteikumiem,
Līgumā noteiktajā laikā un labā kvalitātē.

2. The Contractor has met commitments
according to the provisions of the Contract,
within the date set in the Contract and in high
quality.

3. Atbilstoši Līguma 2. nodaļai Pasūtītājs
apņemas samaksāt Izpildītājam atlīdzību LVL
_____ (_____), kas
ir ekvivalenta EUR _____

3. According to the Chapter 2 of the Contract
the Contracting Authority undertakes to pay
the reimbursement to the Contractor

(_____), tajā skaitā visi normatīvajos aktos paredzētie nodokļi *no kuras ir ieturēta avansa summa LVL _____ (_____), kas ir ekvivalenta EUR _____ (_____)*, 20 (divdesmit) darba dienu laikā pēc šī nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas, pārskaitot naudu uz Izpildītāja norādīto bankas kontu.

4. Šis akts sagatavots 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, Pasūtītājam un Izpildītājam pa vienam eksemplāram. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

Pasūtītājs

Latvijas Republikas Tieslietu ministrija

Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536

Reģ. Nr.

Valsts kase

Kods:

Konts:

LVL _____ (_____) that is equal to EUR _____ (_____) including taxes provided in the legislation *from which is deducted the amount of the advance payment*, within the period of 20 (twenty) working days after both Parties has signed the act of the delivery and acceptance. The money is transferred to the Contractor's bank account.

4. This act is composed in 2 (two) copies; one copy in Latvian and English for each party. Both copies have equal legal power.

Contractor

Graham Lee Johnson

Passport No

Phone:

Mobile phone:

Account name:

Account Number:

Bank name:

SWIFT code:

Account No.(IBAN):
